SV

Hem>Hitta rätt person>**Auktoriserade översättare/rättstolkar**

Auktoriserade översättare/rättstolkar

Om du behöver förstå och bli förstådd under en förhandling i en annan medlemsstat eller om du behöver en juridisk översättning av ett avtal eller en annan rättslig handling kan du ha anledning att vända dig till en juridisk översättare eller tolk.

Inledning

Med den ökade rörligheten och migrationen inom EU följer ett ökat antal förbindelser av alla möjliga slag (kommersiella, rättsliga, akademiska eller personliga) mellan människor med olika nationalitet, kultur och språk. Detta leder i sin tur till en mängd olika situationer som kräver översättnings- och tolkningstjänster. Eftersom många av dessa situationer förutsätter godkännande eller intygande av myndigheterna (ofta domstolar eller andra rättsliga institutioner), blir det ofta nödvändigt att låta göra officiella översättningar av handlingar som ursprungligen är utformade på ett annat språk.

En officiell översättning kan ha till syfte att bekräfta fakta i ett rättsligt eller administrativt förfarande, att få rättsliga fakta med ursprung i ett annat land erkända och att tillämpa relevant lagstiftning på utländska medborgare (internationell privaträtt).

Officiella översättningstjänster organiseras på olika sätt i olika EU-medlemsstater, och förutsättningarna för yrkesutövningen uppvisar stora skillnader (heterogena system och arbetsmetoder). Exempelvis omfattas rollen som edsvuren översättare i länder som Grekland eller Spanien av en rad tillträdesbestämmelser samt villkor rörande reglementen, arvoden och auktorisering.

Vad är en juridisk översättare?

En översättare producerar en skriftlig handling genom att översätta en text från ett språk till ett annat. En **juridisk översättare** måste behärska inte bara grundläggande rättsliga begrepp och rättslig terminologi, utan även det område som rätten tillämpas på. Juridisk översättning är en hörnsten i den flerspråkiga kommunikationen, eftersom den gör det möjligt för enskilda och företag samt rättsliga och andra statliga myndigheter att kommunicera med varandra över olika språk-, kultur- och landgränser. Juridisk översättning kräver kunskap om specialterminologi och om de språkliga konventioner som används i de berörda handlingarna. Genom att arbeta nära juristerna och därigenom ha tillgång rättslig sakkunskap, kan en juridisk översättare medverka till att du fullt ut förstår gången i ett ärende och den nödvändiga juridiska terminologin. Översättarens kunskaper om rättssystemet och de rättsliga förfarandena säkerställer ett kompetent bistånd om du behöver vidta rättsliga åtgärder.

När du letar efter en juridisk översättare är det mycket viktigt att ta hänsyn till de standarder i fråga om språklig kompetens, översättarkvalifikationer samt kunskaper om system, processer, terminologi och språkliga konventioner som gäller i olika fall.

Vad är en rättstolk?

En tolk tillhandahåller en muntlig språktjänst och tolkar med hjälp av simultantolkning, konsekutiv tolkning eller visktolkning från ett språk till ett annat. **Rättstolkar** är specialister som i första hand arbetar tillsammans med advokater i olika rättsliga ärenden, exempelvis rättegångar, vittnesförhör, förhandlingar, medling, skiljedomsförfaranden, klientmöten, etc. Om du är indragen i förfaranden med anknytning till flera länder kan dessa experter hjälpa dig att kommunicera med övriga parter.

Auktoriserade domstolsöversättare och domstolstolkar

Auktoriserade domstolsöversättare och domstolstolkar är behöriga att översätta officiella handlingar (äktenskapscertifikat, skolcertifikat, examensbevis, inlagor, domstolsavgöranden, etc.), respektive att tolka i domstol (till exempel när parter eller vittnen avger utsagor), på polisstationer (i samband med förhör efter ett gripande) eller inför administrativa myndigheter (till exempel i samband med tullinspektioner). Dessa auktoriserade översättare/tolkar får förse sina översättningar med en officiell stämpel för att intyga att deras översättningar överensstämmer med kraven.

Auktoriserade domstolsöversättare och domstolstolkar ska i princip ha en universitetsutbildning i de språk de arbetar med och på olika sätt ha kvalificerat sig för yrket, även om kraven varierar från en medlemsstat till en annan.

De flesta EU-medlemsstater har ett system för att välja ut och utse auktoriserade domstolsöversättare/-tolkar. Ofta är en auktoriserad översättare även behörig att arbeta som domstolstolk. Olika länder använder olika officiella beteckningar för domstolsöversättare/-tolkar.

Hur hittar man översättare eller tolkar?

Du kan hitta en juridisk översättare eller en rättstolk genom att söka i nationella databaser över översättare och/eller tolkar. Det är dock inte alla medlemsstater som har sådana databaser. Ibland finns det länkar till officiella eller halvofficiella register över kvalificerade översättare/tolkar på justitieministeriernas eller de högre regionala domstolarnas webbplatser.

När det gäller brottmål var medlemsstaterna enligt direktiv 2010/64/EU skyldiga att inrätta ett sådant register senast den 27 oktober 2013 (som var slutdatum för att införliva direktivet med nationell rätt). Enligt detta direktiv ska medlemsstaterna införa ett förfarande eller en mekanism som gör det möjligt att klarlägga huruvida misstänkta eller tilltalade behöver hjälp av en tolk och/eller översättare. Medlemsstaterna ansvarar för att tolkning tillhandahålls utan dröjsmål.

Översättning bör tillhandahållas för handlingar som är väsentliga för utövandet av rätten till försvar. I undantagsfall finns det möjlighet att i stället för en skriftlig översättning tillhandahålla en muntlig översättning eller sammanfattning av sådana väsentliga handlingar, under förutsättning att det inte förhindrar att förfarandena går rättvist till. Medlemsstaterna ska stå för tolknings- och översättningskostnaderna, oavsett vad som blir resultatet av förfarandena.

Om du vill ha närmare upplysningar om exempelvis

det organ som förvaltar en viss nationell databas,
vilka regler som gäller för tillgång till översättnings- och tolkningstjänster,
översättares och tolkars geografiska ansvarsområden,
översättares utbildning och kvalifikationer,
kostnader,
försäkringssystem och möjligheter att klaga,
kan du klicka på en av flaggorna i högra kanten.

Senaste uppdatering: 01/02/2020

Den här sidan sköts av Europeiska kommissionen. Informationen på denna sida avspeglar inte nödvändigtvis Europeiska kommissionens officiella ståndpunkt. Kommissionen påtar sig inte något som helst ansvar för information eller uppgifter som ingår eller åberopas i detta dokument. Vänligen läs den rättsliga informationen för upplysningar om upphovsrätten till EU-sidor.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Belgien

Här finns information om hur du hittar tolkar för domstolsförhandlingar, eller en översättare om sådan behövs, via en officiell webbplats.

Så här hittar man översättare i Belgien

Belgien har i nuläget två centrala officiella databaser, en över sakkunniga i rättsliga förfaranden och en över översättare, tolkar och översättare/tolkar. Dessa har upprättats i enlighet med lagen av den 10 april 2014.
Databasernas officiella namn är som följer.
Nationella registret över sakkunniga i rättsliga förfaranden (*Registre national des experts judiciaires/Nationaal register voor gerechtsdeskundigen*)
Nationella registret över översättare, tolkar och översättare/tolkar (*Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes/nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken*)
Lagen trädde i kraft den 1 december 2016.
Sedan den 15 juni 2017 har registren varit öppna för domstolarna. Detta innebär att registren och åklagarmyndigheten inte längre kommer att föra några förteckningar över sakkunniga i rättsliga förfaranden eller över översättare och tolkar.
I ett senare skede kommer även polisen att ges tillgång till registren.
Till slut kommer registren att öppnas, så att vem som helst fritt kan konsultera dem på webbplatsen för federala justitieministeriet (*Service public fédéral Justice/Federale overheidsdienst justitie*).

Länkar

Nationella register över översättare/tolkar och sakkunniga i rättsliga förfaranden

Senaste uppdatering: 03/05/2023

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Bulgarien

I Bulgarien finns ingen databas över översättare och tolkar.

För närvarande finns ingen elektronisk databas över domstolsöversättare.
Enligt § 6.4 i slutbestämmelserna i lagen om ändring av straffprocesslagen har artikel 403 i lagen om rättsväsendet ändrats så att den nu innehåller en ny punkt 2. Enligt denna punkt ges justitieministern möjlighet att i samförstånd med högsta rättsliga rådet utfärda en förordning om fastställande av förfaranden och tidsfrister för förslag om upptagande i och ändring av förteckningarna över auktoriserade översättare, de villkor som ska uppfyllas samt villkor och förfarande för att fastställa deras arvode. Förordning nr N-1 av den 16 maj 2014 om domstolsöversättare (SG nr 43 av den 23 maj 2014) utfärdades enligt detta lagstadgade bemyndigande. Varje regional- eller förvaltningsdomstol samt den specialiserade brottmålsdomstolen har en förteckning över auktoriserade domstolsöversättare. Förslag om upptagande i förteckningarna över domstolsöversättare kan läggas fram av ministerier, organ, institutioner, kommuner, yrkesorganisationer och andra organisationer och akademiska institutioner, samt av potentiella domstolsöversättare. Förslag om upptagande i förteckningarna lämnas till ordföranden för den regional- eller förvaltningsdomstol det gäller, eller till ordföranden för den specialiseradebrottmålsdomstolen. Frågor som gäller rättsligt erkännande och översättning av handlingar omfattas av reglerna om rättsligt erkännande, bestyrkande och översättning av handlingar och andra texter, antagna genom ministerrådets dekret nr 184 från 1958.
Förordning nr 1 av den 16 januari 2008 om sakkunnigas registrering, kvalifikationer och avgifter har upphävts av Högsta förvaltningsdomstolen. En ny förordning har utarbetats och ett förslag offentliggjorts för offentligt samråd på justitieministeriets webbplats i enlighet med artikel 26.2 i lagen om rättsliga instrument. Förslaget har skickats till det högsta rättsliga rådet och inrikesministeriet för godkännande.

Senaste uppdatering: 29/09/2022

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Tjeckien

Här får du hjälp att hitta auktoriserade tolkar i Tjeckien.

Vad innehåller databasen över sakkunniga och tolkar?

I tjeckiska databaser över sakkunniga och tolkar går det att söka efter personer som man kan anlita – dvs. personer som är auktoriserade för sådana uppdrag. De olika regionaldomstolarna för separata förteckningar över sakkunniga och tolkar. Varje tolk i förteckningen är auktoriserad att både **tolka muntligt och göra skriftliga översättningar** från sina språk**.**
Den tjeckiska databasen över sakkunniga och tolkar ägs av justitieministeriet (Ministerstvo spravedlnosti České republiky). Dock är det de olika regiondomstolarna som svarar för att förteckningarna är korrekta.

Är tillgången till den tjeckiska databasen över sakkunniga och tolkar kostnadsfri?

Tillgången till databasen är **kostnadsfri**.

Hur man söker efter auktoriserade översättare i den tjeckiska databasen över sakkunniga och tolkar

Med den enkla sökmotorn går det att söka efter sakkunnigas och tolkars kontaktuppgifter m.m. online. Tolkar kan sökas efter språk som de är auktoriserade för, efter regiondomstolarnas domkrets där de bor eller efter för- och efternamn.

Senaste uppdatering: 15/06/2020

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Danmark

Danmark har ingen databas med auktoriserade översättare eller tolkar som är tillgänglig för allmänheten.

Senaste uppdatering: 03/05/2022

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Tyskland

På den här sidan får du hjälp med att hitta en auktoriserad översättare eller rättstolk i Tyskland.

Hur hittar man en auktoriserad översättare eller rättstolk i Tyskland?

I det tolk- och översättarregister som förs av förbundsländerna finns uppgifter om alla tolkar och översättare i de tyska förbundsländerna som har rätt att utföra edsvurna, officiella eller bestyrkta översättningar och tolkningar.
Frågan om auktorisering regleras av lagstiftningen i de enskilda förbundsländerna, vilket innebär att villkoren kan skilja sig åt från ett förbundsland till ett annat.

Är tillgången till det tyska tolk- och översättarregistret kostnadsfri?

Ja.

Hur söker man efter en auktoriserad översättare eller rättstolk i Tyskland?

Man kan göra enkla eller kombinerade sökningar efter tolkar och översättare på namn, stad eller språk. Genom att markera träffarna i resultatlistan kan man få fram uppgifter om språkkombinationer och kontaktuppgifter.

Länkar

http://www.justiz-dolmetscher.de/ tolkning.de/
http://www.justiz-uebersetzer.de/ översättning.de/
http://www.gerichts-dolmetscher.de/
http://www.gerichts-uebersetzer.de/
http://www.gerichtsdolmetscherverzeichnis.de/ över rättstolkar.de/
http://www.gerichtsuebersetzerverzeichnis.de/

Senaste uppdatering: 13/11/2020

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Estland

Det här avsnittet hjälper dig att hitta en auktoriserad översättare eller tolk i Estland.

Hur hittar jag en juridisk översättare i Estland?

Estlands register över edsvurna översättare ger kontaktuppgifter till edsvurna översättare.
Registret ägs och förvaltas av **Estlands justitieministerium**.

Är tillgången till Estlands översättarregister kostnadsfri?

Ja, tillgången till registret är kostnadsfri.

Hur söker jag en juridisk översättare?

Det finns inget specifikt sätt att söka efter översättare. Justitieministeriets webbplats innehåller en förteckning över språk att välja mellan. När du har valt språk får du tillgång till namn på och kontaktuppgifter till översättare som är kvalificerade att översätta till och från det aktuella språket.

Senaste uppdatering: 13/08/2019

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Irland

Irish Translators 'and Interpreters' Association (ITIA) bildades 1986 och är den enda yrkesorganisation i Irland som företräder yrkesverksamma översättares och tolkars intressen.
I ITIA:s databas ingår personer som är kvalificerade och registrerade för att arbeta som auktoriserade juridiska översättare och tolkar.
ITIA:s webbplats kan användas via https://www.translatorsassociation.ie för sökningar auktoriserade översättare eller rättstolkar från en förteckning över språk "från" och "till".

ITIA
19 Parnell Square North,
Dublin 1
D01 E102

Senaste uppdatering: 18/01/2024

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Grekland

I Grekland finns det ingen webbplats med en förteckning över auktoriserade översättare eller rättstolkar. Man arbetar för närvarande med att digitalisera databaserna och deras elektroniska gränssnitt.

Hur hittar jag en auktoriserad översättare eller rättstolk i Grekland?

Tolkning och översättning under straffrättsliga förfaranden vid de grekiska domstolarna omfattas av artiklarna 233–238 i den grekiska straffprocesslagen. Tolkar och översättare utses av den behöriga domstolen på grundval av en förteckning som varje år upprättas av förstainstansdomstolens domarråd och fastställs av appellationsdomstolens råd. I särskilt brådskande fall kan även tolkar som inte finns upptagna i förteckningen utses.
För civilrättsliga förfaranden fastställs det i artikel 252 i civilprocesslagen att domstolen ska utse en tolk om ett vittne, en sakkunnig eller en part inte talar grekiska. Motsvarande bestämmelser ingår i artikel 137 i förvaltningsprocesslagen.
Det bör också noteras att det finns ett register över översättare som auktoriserats av utrikesministeriet. Detta register omfattar översättare som översätter offentliga och privata handlingar i enlighet med den nya rättsliga ramen.
Utländska offentliga handlingar från länder som är parter i 1961 års Haagkonvention, som ratificerades av Grekland genom lag nr 1497/1984 (officiella kungörelseorganet, serie I, nr 188), översätts endast om de är försedda med en apostill i enlighet med den konventionen. Alla övriga utländska handlingar ska certifieras av Greklands konsulära myndighet i handlingens ursprungsland eller av ursprungslandets konsulära myndighet i Grekland.
Översättningen är inte gratis. Översättningskostnaderna fastställs av biträdande utrikesministern.

Till en advokats uppgifter hör även översättning av handlingar som författats på ett utländskt språk och av grekiska handlingar till utländska språk, enligt advokatlagen (artikel 36 i lag nr 4194/2013, officiella kungörelseorganet, serie I, nr 208). Sådana översättningar har full giltighet inför domstolar eller andra myndigheter förutsatt att de åtföljs av en styrkt kopia av originalhandlingen och att advokaten intygar att han eller hon har tillräckliga kunskaper i det språk från eller till vilket handlingen översatts.

Är tillgången till de grekiska översättardatabaserna gratis?

Grekland har ingen central databas över grekiska auktoriserade översättare och rättstolkar.

Däremot finns det en databas över medlemmarna i Panhellenska översättarförbundet (medlemmar i *International Federation of Translators*, FIT), som är professionella översättare (vissa av dem är även tolkar). I denna databas kan man söka tolkar/översättare efter språk och region.

Dessutom återfinns information om professionella översättare i databasen för Panhellenska förbundet för professionella översättare med examen från *Ionian University* (FIT-medlem), vars medlemmar är specialiserade i två av de tre språken engelska, franska och tyska (uppgifter om förbundsmedlemmarnas språkspecialisering kan erhållas från förbundet).

Hur hittar jag en auktoriserad översättare i Grekland

Se ovan.

Länkar

Register över översättare som auktoriserats av utrikesministeriet

Panhellenska översättarförbundet

Panhellenska förbundet för professionella översättare med examen från *Ionian University*

Justitieministeriet (där du hittar kontaktuppgifter till grekiska åklagarmyndigheter och domstolar)

Senaste uppdatering: 25/04/2023

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Spanien

I det här avsnittet får du hjälp med att hitta rättstolkar och översättare i Spanien.

Så här hittar du en rättstolk eller översättare i Spanien

I. Tolkar och översättare i rättsväsendet.

I Spanien reglers auktoriserade tolkar och översättare i rättsväsendet enligt följande:

I artikel 231.5 i lagen om domstolsväsendet (*Ley Orgánica del Poder Judicial*) anges att auktorisation att verka som tolk vid muntliga förhandlingar eller använda teckenspråk ska beviljas i enlighet med tillämpliga rättegångsregler.

I artikel 440 i straffprocesslagen (*Ley de Enjuiciamiento Criminal*) erkänns rätten att få biträde av tolk och i artikel 441 föreskrivs att tolk ska förordnas bland de auktoriserade tolkar som finns på orten. Finns ingen auktoriserad tolk att tillgå ska en lärare i det aktuella språket förordnas till tolk. Finns heller ingen sådan att tillgå ska annan person som behärskar språket förordnas till tolk.

I artikel 762.8 i straffprocesslagen sägs att om den tilltalade eller vittne inte talar eller förstår spanska ska bestämmelserna i artiklarna 398, 440 och 441 tillämpas. Den som har förordnats till tolk behöver inte vara auktoriserad.

Genom artikel 9 i lag 4/2015 av den 27 april 2015 om brottsoffers rättigheter erkänns rätten till översättningar och tolkning.

I brottmål och **tvistemål där rättshjälp** beviljas är det normalt justitieministeriet (eller de autonoma regioner som har behörighet inom det rättsliga området) som betalar för översättare och tolkar. I **tvistemål där rättshjälp inte beviljas** är det parten själv som betalar för översättaren eller tolken. Tolkar och översättare förekommer även i vissa **förvaltningsrättsliga förfaranden**, exempelvis vid asylansökningar.

II. Auktoriserade tolkar och översättare:

Det är utrikesministeriet som auktoriserar översättare eller tolkar efter godkänt tillträdesprov. Auktorisationen ger personen i fråga rätt att utföra officiella översättningar.

Är tillgången till databasen över översättare i Spanien kostnadsfri?

I Spanien finns det ingen databas med information om tolkar och översättare.

Hur söker man efter juridiska översättare i Spanien?

Utrikes- och samarbetsministeriet brukar publicera en förteckning med personer som har godkänts på proven för att bli auktoriserad tolk.

Tillgången till förteckningen är gratis. Där finns olika språk listade i alfabetisk ordning samt uppgifter om vilka som är auktoriserade på respektive språk.

Senaste uppdatering: 26/02/2024

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Frankrike

Här finns information om hur du hittar tolkar för domstolsförhandlingar, eller en översättare om sådan behövs, via en officiell webbplats.

Så här hittar man översättare i Frankrike

Dokumentations- och utredningstjänsten vid högsta domstolen har följande på sin webbplats:

En lista i PDF-format över sakkunniga som godkänts av högsta domstolen. Där finns också länkar till vissa appellationsdomstolars webbplatser. Listan över sakkunniga som godkänts av högsta domstolen upprättas årligen av domstolens presidium (*bureau*).

Listor över sakkunniga som upprättats av de enskilda appellationsdomstolarna, bl.a. sakkunniga under rubrikerna ”översättning” och ”tolkning”.

Appellationsdomstolarna uppdaterar själva sina listor över sakkunniga och skickar dem till högsta domstolen med varierande frekvens.

Högsta domstolen har inte i egentlig mening någon databas där samtliga översättare och tolkar finns med.

Förteckningar över sakkunniga (namn, adress, födelseår och specialitet) finns tillgängliga för 36 appellationsdomstolar.

Kostar det något att söka efter översättare eller tolk?

Nej, det finns inga åtkomstrestriktioner för webbplatserna.

Sammanhang och historisk bakgrund för översättarregistren i Frankrike

Historisk bakgrund

De första officiella listorna över sakkunniga i brottmål infördes i det franska rättssystemet genom en lag av den 30 november 1892.

Parallellt fanns det inofficiella listor över de specialister som oftast utsågs i civilrättsliga sammanhang.

Genom lag (*loi*) nr 71-498 av den 29 juni 1971 infördes det för de allmänna domstolarna en gemensam civil- och straffrättslig lista för varje appellationsdomstol där de inskrivna sakkunniga var ordnade efter specialitet. Listan kompletterades och ändrades årligen. Inskrivningarna skulle omprövas varje år, men i praktiken skedde förlängningen automatiskt för sakkunniga som inte fått någon allvarlig kritik. Dessutom infördes det en nationell lista över sakkunniga som upprättades av högsta domstolens presidium och som fungerade på liknande sätt.

Villkor för inskrivning

Inskrivningen på listor över sakkunniga vid domstolarna reformerades i grunden genom lag nr 2004-130 av den 11 februari 2004 och dekret nr 2004-1463 av den 23 december 2004. Före den 1 mars varje år inlämnas ansökningar om inskrivning på appellationsdomstolarnas listor till riksåklagaren (*procureur général*) vid den regionala appellationsdomstolen. Åklagaren undersöker ansökningarna och hänskjuter dem sedan till riksåklagaren (*procureur général*), som överlämnar dem till den förste ordföranden vid appellationsdomstolen.

Listorna upprättas varje år under den första hälften av november av domarnas generalförsamling (*assemblée générale des magistrats du siège*) vid appellationsdomstolen, med beaktande av domstolens behov inom dess behörighetsområden.

Första gången som en person skrivs in på en appellationsdomstols lista handlar det om inskrivning på prov under tre år, varefter det görs en bedömning av om personen i fråga besitter tillräcklig erfarenhet och har förvärvat de juridiska kunskaper som krävs för att kunna fullgöra uppdraget. Om så är fallet kan personen efter ny ansökan bli inskriven på nytt. Sökandens ansökan bedöms på nytt och ett yttrande lämnas av en kommitté av sakkunniga och domare. Därefter kan den sakkunniga personen återinskrivas för en period av fem år.

Dekret nr 2012-1451 av den 24 december 2012 preciserar de inskrivningsvillkor som redan anges i dekret nr 2004-1463 av den 23 december 2004. Ansökningarna granskas med beaktande av de sökandes kvalifikationer och yrkeserfarenhet, inbegripet den kompetens som införskaffats i någon annan EU-medlemsstat än Frankrike, och av deras intresse av att samarbeta med rättsväsendet.

Bara sakkunniga som har funnits på en appellationsdomstols lista under en sammanhängande femårsperiod eller som kan bevisa att deras kvalifikationer erkänns i en annan av Europeiska unionens medlemsstater än Frankrike – och att dessa kvalifikationer förvärvats främst genom verksamhet i den medlemsstaten i minst fem år och innebar att de tillhandahöll teknisk information till domstolarna under sin verksamhet – kan bli inskrivna på den nationella listan.

Inskrivning på den nationella listan gäller för en sjuårsperiod.

Förfarandet för inskrivning och återinskrivning på den nationella listan går till så att den allmänna åklagaren vid högsta domstolen tar emot ansökningarna, som måste sändas före den 1 mars, och inhämtar yttranden från förste ordföranden och allmänna åklagaren vid den appellationsdomstol där den berörda personen är inskriven. Under den första hälften av december upprättar högsta domstolens presidium den nationella listan utan åklagarmyndighetens vidare medverkan.

Terminologin för rubrikerna i listan över sakkunniga

Enligt artikel 1 i dekret nr 2004-1463 av den 23 december 2004 utfärdade justitieministern en förordning (*arrêté*) den 10 juni 2005 om att för hela Frankrikes territorium upprätta en harmoniserad terminologi för rubrikerna i listorna över sakkunniga. Listorna är indelade efter bransch (*branches*, av ekonomisk karaktär, t.ex. jordbruk, hälsa, industri), rubrik (*rubriques*, motsvarande yrken, t.ex. medicin, kirurgi) och specialitet (*spécialités*, mer specifika yrken: allergimedicin, gastroenterologisk kirurgi osv.). En ”H”-bransch för tolkning och översättning omfattar en rubrik för tolkning (H1) och en rubrik för översättning (H2) som är indelade i specialiteter efter språkkategorier (romanska språk, germanska språk, slaviska språk osv.). Specialiteterna är således utformade på så sätt att alla talade och skrivna språk kan tas med. Det finns också en rubrik (H3) för teckenspråk och cued-tal.

Vid utarbetandet av den nya harmoniserade terminologin för sakkunnigas specialiteter har översättarna och tolkarna alltså fått stanna kvar på listorna över allmänrättsliga sakkunniga även om de har fått en särskild rubrik. Översättare och tolkar har visserligen inte som sitt huvudsakliga uppdrag att göra sakkunnigutredningar i strikt bemärkelse, men på samma sätt som andra sakkunniga är de personer som ibland samarbetar med det offentliga rättsväsendet. De kan vid behov utses till fackexperter med stöd av artikel 232 i den nya civilprocesslagen för att delta i själva utfrågningen, t.ex. genom att ge sin professionella åsikt.

Av alla dessa skäl befanns det inte lämpligt att i samband med 2004 års reform införa en särskild ordning för tolkar och översättare som skulle innebära att de skrevs in på separata listor.

Senaste uppdatering: 08/12/2021

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Kroatien

Fast anställda rättstolkars (*Stalni sudski tumači*) status regleras generellt av lagen om domstolar (*Zakon o sudovima*) (Kroatiens officiella kungörelseorgan *Narodne novine* nr 28/13, 33/15, 82/15, 82/16 och 67/18) och bestämmelserna om fast anställda rättstolkar (*Pravilnik o stalnim sudskim tumačima*) (*Narodne novine* nr 88/08 och 119/08). Deras rättigheter och skyldigheter i enskilda förfaranden regleras av särskilda processrättsliga lagar (civilprocesslagen *Zakon o parničnom postupku* och straffprocesslagen *Zakon o kaznenom postupku*.

För att vara behörig att tjänstgöra som fast anställd rättstolk måste sökanden uppfylla de allmänna villkoren för tillträde till offentlig tjänst och dessutom följande särskilda villkor:

Förutom kunskaper i kroatiska måste han eller hon ha fullständiga kunskaper i ett främmande språk. Om ett språk som talas av en etnisk eller nationell befolkningsgrupp eller minoritet är ett officiellt språk inom domstolens jurisdiktion, måste personen utöver kroatiska också ha fullständiga kunskaper i det språket.

Personen måste ha kunskaper om rättsväsendets organisation, den statliga förvaltningen och den juridiska terminologin.

Han eller hon måste ha avlagt universitetsexamen.

En person får inte utses till fast anställd rättstolk om han eller hon är förhindrad att tillträda offentlig tjänst enligt artikel 49 a i lagen om offentliganställda tjänstemän (*Zakon o državnim službenicima*). Personer som genom lagakraftvunnen dom har dömts för ett brott får inte söka så länge de rättsliga konsekvenserna av domen varar och personer som har förbjudits att utöva yrket vid den tidpunkt då personen söker anställning som fast anställd rättstolk.

En medborgare i en EU-medlemsstat eller en utländsk medborgare kan också få anställning som fast anställd rättstolk om han eller hon har kunskaper om rättsväsendet, statlig förvaltning och juridisk terminologi och har universitetsexamen. Utöver kunskaper i hemlandets språk ska personen också fullständigt behärska kroatiska eller ett språk som talas av en etnisk eller nationell gemenskap eller minoritet.

Fast anställda rättstolkar

Udruga sudskih tumača i prevoditelja **(sammanslutning för rättstolkar och översättare vid domstolar)**

Sammanslutningen inrättades 2000 i syfte att främja, utveckla och skydda yrket som rättstolk eller översättare vid domstol och aktivt bidra till rättsstatens funktion och skyddet av de mänskliga rättigheterna.

Udruga sudskih tumača i prevoditelja
Vrazova 15
42 000 Varaždin
Tfn: +385 95 5654 350
E-postadress: info@ustip.hr

Sammanslutningar för fast anställda rättstolkar (*Udruge stalnih sudskih tumača*)

I Kroatien finns det sex sammanslutningar av fast anställda rättstolkar som erbjuder utbildningsprogram godkända av justitieministeriet för personer som vill bli fast anställda rättstolkar.

***Hrvatska Strukovna udruga sudskih tumača* (den kroatiska yrkesorganisationen för rättstolkar, HSUST)**
Organisationen inrättades 2007 och är en av sex yrkesorganisationer i Kroatien som ackrediterats för utbildning av framtida fast anställda rättstolkar. Förutom att utbilda framtida rättstolkar hjälper organisationen rättstolkar i Kroatien och i hela Europa att komma i kontakt med varandra.
Utbildarna är rättstolkar och är också är jurister och lärare i studenternas respektive språk.
Hrvatska strukovna udruga sudskih tumača
Draškovićeva 25
10 000 Zagreb
Tfn: +385 995021926
E-postadress: hrsust@gmail.com

***Udruga stalnih sudskih tumača* (sammanslutning för fast anställda rättstolkar, USST)**
Sammanslutningen bildades den 19 februari 2010 och har sitt säte i Zagreb. Sammanslutningen är en ideell yrkesorganisation som skiljer sig från andra likvärdiga och liknande organisationer genom att den endast godkänner fast anställda rättstolkar som ordinarie medlemmar.
Sammanslutningens huvudsakliga verksamhet omfattar nätverksarbete och fortbildning för medlemmarna, samarbete med andra likvärdiga och liknande föreningar och organisationer utomlands samt med alla organisationer som stöder dess arbete, samt konferenser, föreläsningar, seminarier, kongresser, möten och andra professionella sammankomster om frågor på området.
Den 8 juni 2012 godkändes USST som medlem i EULITA (*European Legal Interpreters and Translators Association*), en internationell ideell förening för rättstolkar, och blev fullvärdig medlem genom enhälligt beslut den 1 augusti 2013.
Udruga stalnih sudskih tumača (USST)
Alberta Fortisa 15A
10 090 Zagreb
Tfn/fax: +385 13864043
E-postadress: info@usst.hr
http://www.usst.hr/

***Društvo sudskih tumača i prevoditelja* (förening för rättstolkar och översättare vid domstol)**
Föreningen är en yrkesorganisation som inrättades 1989. Den har status som juridisk person och är registrerad i Kroatiens register över sammanslutningar. Föreningen inriktar sin verksamhet på nätverksarbete och fortbildning för medlemmarna samt på att främja och förbättra översättningsyrket genom konferenser, föreläsningar, seminarier, kongresser, möten och andra sammankomster om frågor på området. Den deltar aktivt i utarbetandet av rättsakter som rör yrket som rättstolk eller översättare vid domstol.
Društvo sudskih tumača i prevoditelja
Bijenička cesta 144
10 000 Zagreb
Tfn: + 385 98 454 007
Tfn/fax: +385 1 615 33 85
E-postadress: irena.gizdavcic@gmail.com, info@dstip.hr
https://www.dstip.hr/

***Udruga sudskih tumača TEMPUS* (Tempus-föreningen för rättstolkar)**
Denna organisation har status som juridisk person och är registrerad i Kroatiens register över sammanslutningar.
Tempus arbetar för att förbättra översättaryrket genom att anordna konferenser, föreläsningar, seminarier, kongresser samt fortbildning och nätverksarbete för översättare och fast anställda rättstolkar.
Udruga sudskih tumača TEMPUS
Maksimirska 103
10 000 Zagreb
Tfn: +385 98421848, +385 915161664
E-postadress: tumaci.tempus@gmail.com
https://www.tempus-obuka.hr/

***Udruga sudski tumači i prevoditelji* (sammanslutning för rättstolkar och översättare vid domstolar, STIP)**
Rendićeva 7a
21 000 Split
Tfn: +385 98473470, +385 21783422
E-postadress: info@tumac-prevoditelj.com
http://www.tumac-prevoditelj.com/
Podružnica Rijeka
Prolaz Marije Krucifikse Kozulić 2
51 000 Rijeka
Tfn: +385 989438974, +385 989426580
E-postadress: info-ri@tumac-prevoditelj.com

***Strukovna udruga stalnih sudskih tumača* (yrkesorganisation för fast anställda rättstolkar)**
Čučerska cesta 11
10 000 Zagreb
Tfn: +385 1 2983 147

Udruga sudskih tumača i prevoditelja (sammanslutning för rättstolkar och översättare vid domstolar)
Föreningen inrättades 2000 i syfte att främja, utveckla och skydda yrket som rättstolk eller översättare vid domstol och aktivt bidra till rättsstatens funktion och skyddet av de mänskliga rättigheterna.
Vrazova 15
42 000 Varaždin
Tfn: +385 95 5654 350
E-postadress: info@ustip.hr
Senaste uppdatering: 18/04/2023
Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Italien

Italien har ingen nationell databas över auktoriserade översättare eller tolkar eftersom man vill ge domarkåren möjligheten att fritt välja översättare och tolkar.
Senaste uppdatering: 24/02/2020
Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Cypern

Sedan **den 1 juli 2019** gäller bestämmelserna i lag nr 45(I)/2019 om registrering och reglering av tjänster som auktoriserad översättare för auktoriserade översättningar i Cypern.
Enligt denna lag ska privata eller offentliga organ som behöver en auktoriserad översättning vända sig direkt till en auktoriserad översättare som finns med i registret över auktoriserade översättare som upprätthålls av Rådet för auktoriserade översättare.
I lagen definieras en «auktoriserad översättning» som en giltig och korrekt översättning av en skriven text eller ett dokument från ett utländskt språk till grekiska eller turkiska och omvänt, eller från grekiska till turkiska och omvänt, som är försedd med stämpel och Republiken Cyperns statssigill.
Auktoriserade översättare översätter handlingar för officiellt bruk i Cypern och utomlands, t.ex. utbildningsbevis, äktenskapsbevis, födelseattester, dödsfallsintyg, utdrag ur brottsregister, pass, id-kort, bankkonton, ägandebevis, bolagshandlingar, läkarutlåtanden och rättsliga handlingar.
Följande språk omfattas: arabiska, armeniska, bosniska, bulgariska, danska, engelska, estniska, franska, georgiska, italienska, kinesiska, kroatiska, lettiska, litauiska, makedonska, nederländska, norska, persiska, polska, rumänska, ryska, serbiska, slovakiska, spanska, svenska, tjeckiska, turkiska, tyska och ukrainska till grekiska, och omvänt.

HANDLINGAR SOM LÄMNAS IN FÖR ÖVERSÄTTNING

Handlingar som lämnas in för översättning måste vara äkta och legaliserade med antingen en apostill eller ett sigill som anbringas av ett utrikesministerium (diplomatiskt intyg). Handlingarna måste legaliseras innan de översätts. När det gäller EU-stater föreskrivs i förordning (EU) 2016/1191 att det är upp till parten som lämnar in handlingen om apostill används eller inte. I nyhetsbrevet från ministeriet för justitiefrågor och allmän ordning finns ytterligare information om officiellt bestyrkande av handlingar och en förteckning över stater som är parter i konventionen om slopande av kravet på legalisering av utländska allmänna handlingar.
Om handlingen inte behöver förses med apostill men behöver legaliseras med ett diplomatiskt sigill bör den som ska lämna in handlingen för översättning kontakta relevant avdelning vid sitt utrikesministerium för ytterligare upplysningar.
Information om översättning av avgångsbetyg från gymnasieskola finns här.
För mer information kontakta Press- och informationskontoret på +357 22801105 eller +357 22801133 eller skicka e-post till: translations@pio.moi.gov.cy
Information om översättningskostnader finns här.
Lagen om registrering och reglering av tjänster som auktoriserad översättare i Cypern från 2019 finns här.
Information om Rådet för auktoriserade översättare finns här.
Senaste uppdatering: 11/03/2024
Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Lettland

Lettland saknar databas över tolkar/översättare.
Den berörda domstolen ska se till att parter i tvistemål som erhåller statlig rättshjälp i ett mål eller som är undantagna från domstolskostnader, har möjlighet att ta del av handlingarna i målet och medverka i förfarandena med hjälp av en tolk om de inte behärskar rättegångsspråket.
Den berörda domstolen ska se till att parter i förvaltningsmål som inte behärskar rättegångsspråket – med undantag för företrädare för juridiska personer – har möjlighet att ta del av handlingarna i målet och medverka i förfarandena med hjälp av en tolk.
En domstol kan alltså efter eget gottfinnande besluta om attförse en part med tolk.
I brottmål har de tilltalade, offren och deras ombud samt vittnen, sakkunniga, revisorer och andra personer som kallas till förhandling rätt att använda ett språk som de förstår. De kan således utan kostnad begära att få använda sig av en tolk. Den ansvarige domaren ska se till att denna tjänst tillhandahålls. I förfaranden före rättegång ser rannsakningsdomaren eller domstolen till att en tolk närvarar vid avgörandet av de frågor som rannsakningsdomaren eller domstolen har behörighet i.
Senaste uppdatering: 05/04/2024
Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Litauen

Det finns ingen databas över översättare eller tolkar i Litauen.

Hur hittar man auktoriserade översättare eller tolkar i Litauen

Vid rättegångar tillhandahåller domstolen en översättare/tolk.
För privat behov kan privata översättare och tolkar hittas via följande webbplatser:
ADGLORIAM
MAGISTRAI
VERTIMUBIURAS
MULTILINGUA
Senaste uppdatering: 07/04/2023
Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Luxemburg

I det här avsnittet får du hjälp att hitta en auktoriserad översättare eller tolk i Luxemburg.

Hur hittar man auktoriserade översättare eller tolkar i Luxemburg?

Det finns en uppdaterad förteckning över auktoriserade tolkar och översättare på Justitieministeriets webbplats där det även finns allmän information.

Är tillgången till databasen över översättare kostnadsfri?

Tillgången till databasen över översättare i Luxemburg är kostnadsfri.

Länk

Justitieministeriet

Senaste uppdatering: 20/11/2020
Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Ungern

Ungern har ingen central, elektronisk databas över auktoriserade översättare och tolkar.

Hur hittar man auktoriserade översättare eller tolkar i Ungern?

Professionella översättnings- eller tolktjänster mot ersättning får tillhandahållas av den som innehar en tolk- eller översättarexamen.
Bestyrkta översättningar, bestyrkta kopior av handlingar på främmande språk och bestyrkande av översättningar görs, med vissa undantag, av den nationella byrån för översättning och bestyrkande av översättningar (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt. – OFFI).
Enlig 1991 års lag XLI om notarier (Közjegyzőkről szóló 1991. évi XLI. törvény) får notarier som har rätt att utarbeta handlingar på ett främmande språk göra bestyrkta översättningar av handlingar som faller inom notariers behörighetsområde, och får bestyrka översättningar på ett visst språk. Att översättningen överensstämmer med originalet intygar notarien i slutet av översättningen.
Diplomatiska beskickningar, däribland konsulat, får göra översättningar, utarbeta kopior av handlingar på främmande språk och bestyrka handlingar i enlighet med lagstiftning och internationella avtal.
Bestyrkta översättningar ur bolagsregistret, av styrkande handlingar om bolaget och av övriga bolagshandlingar på något av Europeiska unionens officiella språk får företaget själv fritt anförtro åt utexaminerade översättare eller granskare.
OFFI sköter även tolkning för domstolar, åklagare och förundersökningsmyndigheter med säte i Budapest. OFFI sköter även tolkningen vid domstolar, åklagare och förundersökningsmyndigheter som inte har säte i Budapest, om de inte kan hitta någon utexaminerad tolk eller annan lämplig person.

Länk och kontaktuppgifter

Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda (OFFI)
Adress: Bajza utca 52, 1062 Budapest
Senaste uppdatering: 06/04/2017
Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Malta

Malta har nu en databas över auktoriserade översättare och tolkar.

I brottmål finns en förteckning över tolkar/översättare tillgänglig för medlemmar av rättsväsendet och domstolspersonal. Förteckningen förs och hålls uppdaterad av **brottmålsdomstolens kansli**. Som en del av förberedelserna inför ikraftträdandet av direktivet om rätt till tolkning och översättning i brottmålsprocesser har ovanstående förteckning nyligen lagts till bland de domstolstjänster som finns tillgängliga online.
Om det behövs en tolk eller översättare under en brottmålsprocess utnämner domaren en sådan. Även om ovanstående förteckning finns tillgänglig kan domare bortse från den och i stället utnämna någon som domaren anser vara lämplig för att utföra uppgifterna som tolk eller översättare. En person som utses på sådant sätt blir sedan upptagen i förteckningen. För ytterligare upplysningar kan du kontakta *The Criminal Court Registrar, Courts of Justice, Valletta, Malta*.
I tvistemål får parterna utnämna valfri översättare eller tolk och kostnaderna för detta betalas av den part som behöver tjänsten i fråga.
Domstolsförvaltningen deltar inte i detta förfarande. Däremot kan tvistemålsdomstolar använda sig av förteckningen som finns tillgänglig för brottmålsdomstolarna och som görs tillgänglig för allmänheten online enligt ovan.
Maltas förteckning över översättare och tolkar ingår även i domstolarnas **it-system för ärendehantering: *Legal Case Management*, Lecam**, som i allmänhet endast används av domstolspersonal och yrkesverksamma inom rättsväsendet. Allmänheten kan dock få **tillgång** till Lecam-systemet när det gäller tvistemål. Sådan tillgång ges på datorer som finns vid domstolarnas kanslier.
Tillägg till förteckningen över sakkunniga görs av domstolspersonal som är behöriga att administrera databasen. Uppgifterna om individuella sakkunniga är *länkade* till det domstolsärende för vilket de blivit utsedda att erbjuda sina yrkestjänster.
Senaste uppdatering: 29/09/2022
Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Obs. Nyligen ändrades ursprungsversionen på nl av den här sidan. Våra
översättare håller på att översätta den nya sidan till svenska.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Nederländerna

På den här sidan hittar du information om registreringen av auktoriserade tolkar och översättare i Nederländerna samt utvidgning av den registreringen.

Lagen om auktoriserade tolkar och översättare

Lagen om auktoriserade tolkar och översättare (*Wet beëdigde tolken en vertalers*) gäller i Nederländerna. Den innehåller regler och föreskrifter för auktoriserade tolkar (som muntligt översätter tal på ett annat språk) och för auktoriserade översättare (som skriftligt översätter text skriven på ett annat språk).

Tolkning och översättning är fria yrken, vilket i princip innebär att vem som helst kan börja arbeta som oberoende tolk eller översättare, oavsett utbildning eller bakgrund. Det finns inget krav på att man ska vara registrerad i registret över auktoriserade tolkar och översättare (*Register beëdigde tolken en vertalers*) för att kunna göra detta. Registret är en databas som innehåller uppgifter om auktoriserade tolkar och översättare i Nederländerna. Det förs av Byrån för auktoriserade tolkar och översättare (*Bureau beëdigde tolken en vertalers*). För att kunna arbeta som auktoriserad tolk eller auktoriserad översättare måste man vara registrerad i registret.

Vilka uppgifter finns med i det nederländska översättarregistret?

Enligt artikel 2 i lagen om auktoriserade tolkar och översättare innehåller registret över auktoriserade tolkar och översättare följande uppgifter för varje registrerad tolk eller översättare:

Kontaktuppgifter.

Om personen är en tolk eller en översättare.

Källspråk eller målspråk som tolken eller översättaren arbetar med.

Andra särskilda färdigheter som tolken eller översättaren önskar registrera i registret.

Vem ansvarar för översättarregistret?

Det yttersta ansvaret för registret vilar på justitieministern. Däremot är det Byrån för auktoriserade tolkar och översättare som har befogenhet att besluta om införande i registret.

Är tillgången till det nederländska översättarregistret kostnadsfri?

Ja, tillgången är **kostnadsfri**.

Hitta en auktoriserad översättare i Nederländerna

Sökningar i databasen kan göras på namn eller språkkombinationer.

Länkar

Byrån för auktoriserade tolkar och översättare

Register över auktoriserade tolkar och översättare

Senaste uppdatering: 29/09/2022

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Österrike

På denna sida finns information om hur du hittar en auktoriserad översättare eller rättstolk i Österrike.

Hitta en auktoriserad översättare eller rättstolk i Österrike

Österrikes förbundsjustitieministerium upprätthåller en förteckning över rättstolkar (*Gerichtsdolmetscherliste*) som uppfyller vissa lagstadgade krav (t.ex. att ha tillfredsställande sakkunskap) och som har svurit en ed och certifierats av domstolarna.

Förteckningen finns på webbplatsen JustizOnline, det österrikiska domstolssystemets digitala informationstjänst (justizonline.gv.at). Det går att söka efter tolkar baserat på fastställda kriterier. Är tillgången till förteckningen över rättstolkar kostnadsfri?

Webbplatsen JustizOnline är allmänt tillgänglig och tillhandahålls gratis.

Hur hittar man en domstolsöversättare i Österrike?

På JustizOnline kan man hitta **översättare och tolkar** med hjälp av sökkriterierna

språk,

region,

domstolsdistrikt.

Med hjälp av en fulltextsökning kan man göra en mer riktad sökning, t.ex. baserat på specialområden som rättstolkarna själva har angett.

Är tillgången till översättardatabasen kostnadsfri?

Webbplatsen är allmänt tillgänglig och tillhandahålls gratis.

Länkar

Förteckning över tolkar och översättare

Sökformulär för tolkar (justizonline.gv.at)

Senaste uppdatering: 08/09/2023

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Polen

På den här sidan finns information om hur man hittar auktoriserade tolkar och översättare i Polen.

Vad innehåller Polens databas över översättare?

Polen har

en förteckning över auktoriserade översättare och tolkar som förs av **Polens justitieministerium**

en databas över översättare och tolkar som förvaltas av Polens tolk- och översättarförbund

en förteckning över översättare och tolkar som förs av det polska förbundet för auktoriserade och specialiserade översättare (TEPIS)

en databas över översättare och tolkar som förvaltas av det baltiska tolk- och översättarförbundet

en databas över översättare och tolkar som förvaltas av Lublins tolk- och översättarförbund

Är tillgången till den polska databasen över översättare kostnadsfri?

Ja, tillgången till databaserna är **kostnadsfri**.

Hur söker man efter auktoriserade översättare eller tolkar i Polen?

Databas över auktoriserade översättare och tolkar

I databasen över auktoriserade översättare och tolkar kan du **söka** efter en översättare eller tolk på

efternamn

typ av översättning

stad

språk

Databas över översättare och tolkar

I databasen över översättare och tolkar kan du **söka** på

efternamn

stad

språk

specialisering (tolkning, litterär översättning, juridisk översättning).

Senaste uppdatering: 07/12/2023

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Portugal

Portugal har ingen databas med auktoriserade översättare eller tolkar.

Senaste uppdatering: 07/04/2024

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Rumänien

Den här sidan hjälper dig att hitta auktoriserade översättare eller tolkar i Rumänien.

Hur hittar man auktoriserade översättare och tolkar i Rumänien?

Databasen över auktoriserade översättare och tolkar i Rumänien innehas och förvaltas av det **rumänska justitieministeriet**. Den innehåller information om översättare och tolkar som auktoriserats av det rumänska justitieministeriet.

Dessa auktoriserade personer erbjuder översättnings- och tolktjänster på uppdrag av

Högsta rättsrådet,

justitieministeriet,

Högsta domstolen,

åklagarmyndigheten,

det nationella korruptionsbekämpningsdirektoratet,

brottsutredningsorgan,

dömande instanser,

notarius publicus,

jurister, och

exekutionstjänstemän.

I lag nr 178/1997 regleras auktorisation och betalning av tolkar och översättare som erbjuder tjänster till brottsutredningsorgan, dömande instanser, notarius publicus, jurister, justitieministeriet, och övriga ovan nämnda institutioner.

Databasen innehåller uppgifter från 2002 och framåt.

Är tillgången till den rumänska databasen över översättare/tolkar kostnadsfri?

Följande uppgifter är tillgängliga för allmänheten **utan kostnad:**

Den auktoriserade översättarens eller tolkens namn.

Det eller de språk för vilka översättaren eller tolken är auktoriserad.

Auktorisationens nummer.

Telefonnummer.

Databasen innehåller även följande uppgifter som inte är tillgängliga för allmänheten:

Personnummer.

Postadress.

Hur söker man efter auktoriserade översättare/tolkar i Rumänien?

Du kan söka i databasen med hjälp av följande sökkriterier:

Den auktoriserade översättarens eller tolkens **namn**.

Namnet på behörig **appellationsdomstol.** Varje appellationsdomstol har samma namn som den kommun där domstolen ligger. Eftersom det finns 15 appellationsdomstolar i Rumänien, som var och en har territoriell behörighet i mål inom specifika nationella administrativa områden, kan detta sökkriterium i praktiken användas för att identifiera alla översättare inom de geografiska och administrativa områden som motsvarar en viss domstols territoriella behörighet.

Språkpar(om bara ett utländskt språk visas är det andra språket rumänska).

Auktorisationens nummer.

Datum när auktorisationen löper ut (denna sökning kan göras genom att skriva in ”Ordin” – ”beslut” på svenska – en rättsakt som utfärdas av justitieministern för att upphäva eller dra in översättarens/tolkens auktorisation).

Senaste uppdatering: 22/10/2020

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Slovenien

Denna webbsida ger en översikt över databasen över auktoriserade tolkar i Slovenien.

Vilken information innehåller registret över auktoriserade tolkar i Slovenien?

Justitieministeriet för registret över auktoriserade översättare och tolkar. Slovensk rätt skiljer inte mellan översättare och tolkar. Alla auktoriserad tolkar måste kunna utföra såväl tolkning som översättning.

Registret över auktoriserade tolkar innehåller följande offentliga uppgifter:

Efternamn
Förnamn
Adress
Postnummer
Ort
Telefon
E-post
Språk

Registret innehåller även en del information som inte är offentlig:

Yrkestitel
Datum för förordnandet
Yrke
Födelsedatum och -ort
ID-nummer
Uppgifter om anställning eller annan status

Är tillgången till den slovenska databasen över auktoriserade tolkar kostnadsfri?

Ja. Tillgången till databasen är kostnadsfri.

Hur man hittar auktoriserade tolkar i Slovenien

Databasen över auktoriserade tolkar har en integrerad sökmaskin med tillgång till alla officiella uppgifter, vilket gör det möjligt att söka med hjälp av följande parametrar:

Förnamn
Efternamn
Ort
Telefon
Språk

Sökningsresultaten kan filtreras på ett (enda) språk.

Länkar

Auktoriserade tolkar - register

Senaste uppdatering: 08/12/2021

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Slovakien

På den här sidan finns kortfattad information om förteckningen över slovakiska översättare och tolkar.

Vilka uppgifter ingår i förteckningen över slovakiska översättare och tolkar?

I förteckningen över sakkunniga, tolkar och översättare som förs av det slovakiska justitieministeriet (*Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky*) finns ett avsnitt med tolkar och ett avsnitt med översättare. Här finns kontaktuppgifter till 1 341 översättare och 1 240 tolkar som är auktoriserade för översättning eller tolkning i enlighet med lag nr 382/2004 om sakkunniga, tolkar och översättare och om ändring av vissa andra lagar som är eller har varit upptagna i förteckningen över sakkunniga, tolkar och översättare.

Förteckningen över sakkunniga, tolkar och översättare har en separat avdelning för tolkar och en separat avdelning för översättare. Databasen finns endast på slovakiska.

Alla tolkar och översättare som är upptagna i förteckningen över sakkunniga, tolkar och översättare i relevant avdelning för respektive språkkombination har tillstånd att använda identitetsmärkningar utfärdade av det slovakiska justitieministeriet, dvs. tolkens/översättarens identitetskort och tolkens/översättarens officiella stämpel.

Är tillgången till förteckningen över översättare och tolkar kostnadsfri?

Det **kostar ingenting** att få tillgång till och söka i förteckningen över översättare och tolkar.

Hur hittar jag en översättare eller tolk i Slovakien?

Information om tolkar och översättare finns på det slovakiska justitieministeriets webbplats, på sidan *register*. Välj alternativet *översättare eller tolkar*.

På webbplatsen hittar man översättarnas och tolkarnas kontaktuppgifter (samt annan relevant information). Översättare och tolkar kan sökas med hjälp av registreringsnummer, språk, namn och efternamn, kommun, distrikt, region eller en kombination av dessa uppgifter. Du kan välja en person bland sökresultaten för att se mer detaljerade uppgifter, t.ex. kontaktuppgifter, omfattningen av vederbörandes auktorisation för tolkning eller översättning samt datum (och i förekommande fall även slutdatum) för auktorisationen, eventuella påföljder som personen ålagts under de senaste två åren i samband med sitt verksamhetsutövande (om ett förbud har utdömts anges den tidsperiod förbudet gäller), uppgifter om tillfälligt upphörande av verksamheten (här anges även rättslig grund för detta samt exakt tidsperiod), uppgifter om avbrott i verksamheten (samt exakt tidsperiod för avbrottet), registreringsnummer och aktuella uppgifter om ansvarsförsäkring.

Länkar

Förteckning över tolkar
Förteckning över översättare

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky (Slovakiens justitieministerium)

Senaste uppdatering: 29/09/2022

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Finland

På denna sida finns information om hur du hittar en rättstolk eller en auktoriserad translator i Finland.

Utbildningsstyrelsen i Finland för ett register över rättstolkar. Nämnden för registret över rättstolkar registrerar de rättstolkar som den har godkänt. I det offentliga registret finns endast uppgifter om de tolkar som har gett sitt samtycke till att deras uppgifter offentliggörs.

Examensnämnden för auktoriserade translatorer för ett register över auktoriserade translatorer.

Vilken information finns i finska databaser över tolkar och translatorer?

I registret över rättstolkar anges tolkens namn, språkpar och geografiska verksamhetsområde. I det offentliga registret över rättstolkar finns endast uppgifter om de tolkar som har gett sitt samtycke till att deras uppgifter offentliggörs på internet.

I registret över auktoriserade translatorer anges translatorns namn, den kommun där han eller hon är verksam samt de språk som han eller hon översätter från och till som auktoriserad translator.

Är tillgången till databasen över tolkar och translatorer kostnadsfri?

Ja, tillgång till både registret över rättstolkar och registret över auktoriserade translatorer är **kostnadsfri**.

Hur söker man efter rättstolkar och auktoriserade translatorer i Finland?

Det går att söka tolkar och translatorer i registren med hjälp av följande sökkriterier:

Språkpar.

Translatorns eller tolkens namn.

Man kan också söka enligt landskap i registret över rättstolkar.

Länkar

Register över rättstolkar: https://oikeustulkkirekisteri.opintopolku.fi

Register över auktoriserade translatorer: https://akr.opintopolku.fi/akr/etusivu

Senaste uppdatering: 08/12/2021

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Sverige

Här får du hjälp att hitta en auktoriserad tolk eller translator i Sverige.

Vad innehåller det svenska tolk- och translatorsregistret?

Den svenska databasen över auktoriserade tolkar och translatorer ägs och administreras av Kammarkollegiet.

Databasen innehåller en förteckning över auktoriserade tolkar och translatorer, som är auktoriserade enbart för att tolka respektive översätta från eller till svenska. En och samma person kan bli auktoriserad i flera språk. En auktoriserad tolk kan också ha auktorisation för ett visst kompetensområde som rättstolk och/eller sjukvårdstolk.

Är tillgången till det svenska tolk- och translatorsregistret kostnadsfri?

Ja, tillgången till den svenska databasen över auktoriserade tolkar och translatorer är kostnadsfri.

Hur söker man efter en auktoriserad tolk eller translator i Sverige?

För tolkar kan sökning göras på språk, särskilt kompetensområde, län eller efternamn. För translatorer kan sökningar göras på språk, län, efternamn eller translatorsnummer.

Senaste uppdatering: 15/10/2020

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Obs. Nyligen ändrades ursprungsversionen på en av den här sidan. Våra översättare håller på att översätta den nya sidan till svenska.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - England och Wales

Här får du hjälp att hitta en auktoriserad översättare eller tolk i England och Wales.

England och Wales har i dagsläget ingen central databas över tolkar och översättare, men du kan söka efter en tolk eller översättare i ett antal decentraliserade register och listor, t.ex. följande:

Justitieministeriets vägledning om domstolstolkar

National Register of Public Service Interpreters (NRPSI)

Association of Police and Court Interpreters (APCI)

Institute of Translation and Interpreting (ITI)

Förteckningar från kommersiella byråer

Länkar

National Register of Public Service Interpreters,

Association of Police and Court Interpreters,

Institute of Translation and Interpreting,

Justitieministeriets vägledning om domstolstolkar

Senaste uppdatering: 13/06/2017

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Nordirland

Här hittar du information om hur man hittar en auktoriserad översättare eller tolk i Nordirland.

Nordirland har i dagsläget ingen central databas över tolkar och översättare, men du kan söka efter en tolk eller översättare i ett antal decentraliserade register och listor, t.ex.

The National Register of Public Service Interpreters (NRPSI)

The Association of Police and Court Interpreters (APCI)

The Institute of Translation and Interpreting (ITI)

Förteckningar från kommersiella byråer

Länkar

National Register of Public Service Interpreters

Association of Police and Court Interpreters

Institute of Translation and Interpreting

Senaste uppdatering: 16/01/2019

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.

Auktoriserade översättare/rättstolkar - Skottland

Skottland har i dagsläget ingen samlad central databas över tolkar och översättare, men du kan söka efter en tolk eller översättare i ett antal decentraliserade register och listor, t.ex. följande:

National Register of Public Service Interpreters (NRPSI)

Association of Police and Court Interpreters (APCI)

Institute of Translation and Interpreting (ITI)

Förteckningar från kommersiella byråer

Om du söker rättshjälp för hjälp med översättning och tolkning rekommenderas den skotska rättshjälpsmyndighetens (SLAB) register.

Länkar

Scottish Legal Aid Board (SLAB), National Register of Public Service Interpreters, Association of Police and Court Interpreters, Institute of Translation and Interpreting

Senaste uppdatering: 04/05/2020

Sidans nationella språkversion sköts av respektive medlemsland. Översättningarna har gjorts av EU-kommissionen. Det är möjligt att översättningarna ännu inte tar hänsyn till eventuella ändringar som de nationella myndigheterna har gjort. Europeiska kommissionen fritar sig från allt ansvar för information och uppgifter i detta dokument. För de upphovsrättsliga regler som gäller för den medlemsstat som ansvarar för denna sida hänvisas till det rättsliga meddelandet.